

Семантические аспекты перевода

- Семантические отношения – это отношения между означающим и означаемым. СО являются наиболее существенным аспектом перевода, так как основная функция текста – референтная (денотативная). Она связана с отражением в тексте внеязыковой действительности.

Значение и смысл

Дихотомия "значение—смысл" соотносится с дихотомией "язык—речь" и распространяется на единицы любого масштаба.

Значение слова есть потенция, реализующаяся в живой речи в виде смысла (Выготский)

Смысл — это актуализированное в речи значение языковой единицы. **Смысл** — это то содержание, которое слово (выражение, оборот речи и т.п.) получает в данном контексте употребления (ситуации общения)

Примеры

- staircase (внутренняя лестница в здании) и ladder (переносная стремянка).
Значение русского слова лестница шире.
- *Я живу в Новгороде; я живу здесь три года* – в англ. языке в аналогичных контекстах используются разные формы, имеющие различное значение: *I live in Novgorod;*
I have lived here for three years.

- **Значение** — категория языковая, т.е. системная, поэтому значения единиц разных языков могут не совпадать по разным параметрам (содержательные характеристики, объем и место в системе), тогда как **СМЫСЛ** — категория коммуникативная, он не зависит от различий между языками и может быть выражен различными языковыми средствами в разных языках.
- *Вы не туда попали* - You've got a wrong number

- соотношение значения и смысла объясняет природу семантических трансформаций. Связанные с этими трансформациями преобразования значений и сем не нарушают "семантического уравнения" именно потому, что такое уравнение строится не на тождестве языковых значений и даже не на тождестве сем, а на единстве смысла.

Переводческие трансформации

- это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (адекватности перевода) вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Переводческие трансформации являются межъязыковыми операциями "перевыражения" смысла.

- Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение (смысл) иноязычного слова в контексте и находим ему соответствие на другом языке, не совпадающее со словарным, принято называть **лексическими трансформациями.**

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ:

- добавления,
- Опускания
- Замены.

Добавления. Этот прием связан с тем, что то, что ясно носителям исходного языка, требует добавления при переводе на другой язык, чтобы не выйти за рамки нормы переводящего языка.

... 125 passengers and 5 crew – 125 пассажиров и 5 членов экипажа.

- **Опущения.** Этот прием используется в случае избыточности информации, которая представляет собой нарушение норм переводящего языка.
- *He leaned forward to take the paper – Он наклонился, чтобы взять бумагу.*
- *The first thing I did was to give her a call. – Первое, что я сделал, позвонил ей.*
- *He took his bag in his right hand – Он взял сумку в правую руку.*
- Прием опущения, однако, не предполагает, что можно опускать любые трудные в переводческом отношении места. Смысл предложения не должен быть искажен.

- **Замены.** Данный прием широко используется при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия. В этом случае надо найти вариант перевода, который подходит для данного контекста.
- *Privacy was impossible. – Было невозможно побыть одному.*

ВИДЫ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ

ЗАМЕНЫ:

- дифференциация (значений),
- конкретизация (значений),
- генерализация (значений),
- смысловое развитие,
- антонимический перевод,
- целостное преобразование,
- компенсация потерь в процессе перевода.

дифференциация (значений)

- Поиск сходств и различий между единицами ИЯ с широкой семантикой и их соответствиями в ПЯ.
- Рука – hand, arm

конкретизация (значений)

- использование при переводе слова с более узким
- mother-in-law (теща, свекровь);
- sister-in law (невестка – жена брата, свояченица – сестра жены, золовка – сестра мужа).
- good water питьевая вода (пригодная для питья)
- good flowers - неувядшие, еще свежие цветы
- good lungs - здоровые легкие
- good excuse - уважительная причина
- good citizen добропорядочный гражданин

- в конкретизации нуждаются десемантизированные слова (потерявшие собственное значение), вещественность значений которых настолько размыта, что они часто носят местоименный характер. Ни один словарь не в состоянии предусмотреть всех употреблений слова с разветвленной семантикой (*thing, stuff, affair, matter, case, piece, record, place* и др.).
- Mother entered, carrying the tea things.
Вошла мама с чайной посудой

Генерализация

- — прием обратный конкретизации, заключается в замене исходного понятия более широким (частного общим, видового – родовым).
- *The **weatherman** says we can expect another week of rain.*
- *По сообщению **синоптиков**, дождливая погода продержится еще неделю.*
- *He was 6 feet 3 inches tall – он был высокого роста.*

Смысловое развитие (логическое развитие)

- — это такой вид переводческих трансформаций, при которых происходит замена одного понятия другим на основе их смежности или логической близости. Другими словами, происходит замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, При этом главная идея высказывания остается неизменной.
- *это очень популярная книга, на эту книгу большой спрос, эта книга пользуется большим успехом, этой книгой зачитываются все и т. д.*

- *Логическое развитие* — это установление связей, перебрасывание своеобразного «смыслового мостика» между логически близкими понятиями. **Виды связей:**
- 1) причинно-следственные *His waistcoat was **much dropped upon**. Его жилет был **весь в пятнах***
- 2) метонимические (т. е. основанные на смежности понятий); It has been my good fortune to have lived a very long and a very full life, one in which I have been at the **heights** but also at the **depths**.
- Мне повезло прожить долгую и наполненную жизнь, жизнь в которой были свои **взлеты и падения**.

Антонимический перевод

- -замена понятия, которое используется в подлиннике, противоположным ему понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.
- *Martha **stayed out of the kitchen.** Марта **не заходила** на кухню.*
- *The rain is **holding off.** Дождь все никак **не начинается.***
- ***Hold on, please.** Не вешайте трубку!*

Целостное преобразование

- изменения, которые происходят при нем, носят более значительный и глубокий характер. Целостность его заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово (как это может быть на нижней ступени конкретизации, генерализации, логического развития и даже антонимического перевода), а целый смысловой комплекс — словосочетание или все предложение. **a fly in the ointment** (букв, «муха в бальзаме») *ложка дегтя в бочке меда*; **help yourself!** (букв, «помогите себе!») — угощайтесь!

- Компенсацией (или компенсацией потерь) в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям ПЯ. К. может иметь ***семантический или стилистический характер.***

- ***Семантическая компенсация*** часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой «безэквивалентной» лексикой. Это прежде всего обозначение реалий, характерных для страны ИЯ и чуждых другому языку и другой действительности.
- Это папе новогодний подарок – I've brought a Christmas present for dad.

Грамматические трансформации при переводе

- Грамматические трансформации – преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ.
- **Основные типы грамматических трансформаций** включают:
 - - синтаксическое уподобление (дословный перевод);
 - - членение предложения;
 - - объединение предложений;
 - - грамматические замены:
 - а) замены формы слов,
 - б) замены частей речи
 - в) замены членов предложения.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

- - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе: / *always remember his words.* - *Я всегда помню его слова.*

Членение предложения

- - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.
- *The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. - Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.*

Объединение предложений

- - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей: *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.* - *Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.*

Грамматические замены

- - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня:
словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

- *We are searching for talent everywhere.* - Мы повсюду ищем таланты.
- *They left the room with their heads held high.* - Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.
- Ben's illness was **public knowledge**. О болезни Бена **знали все**.
- He is a three-time loser at marriage. Он был три раза неудачно женат.
- *He is a poor swimmer.* - Он плохо плавает.
- *She is no good as a letter-writer.* - Она не умеет писать письма.
- *I am a very rapid packer.* - Я очень быстро укладываюсь.

Замена членов предложения

- *Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.* - Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.
- *The last week saw an intensification of diplomatic activity.* - На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.
- *The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.* - Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

Замена типа предложения

- сложное предложение может заменяться простым (*It was so dark that I could not see her. - Я ее не мог видеть в такой темноте.*);
- сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот
- *It was as hot as hell and the windows were all steamy. - Жара была адская, все окна запотели*